



DATOS IDENTIFICATIVOS

Estrategias de Traducción Exportación /Importación

| | | | | |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Estrategias de Traducción Exportación /Importación | | | |
| Código | V01M128V01209 | | | |
| Titulación | Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OP | 1 | 2c |
| Lengua Impartición | Castellano Francés Gallego Inglés Otros | | | |
| Departamento | | | | |
| Coordinador/a | Ferreiro Vázquez, Óscar | | | |
| Profesorado | Barreiro Cruz, Juana María Ferreiro Vázquez, Óscar | | | |
| Correo-e | oferreiro@uvigo.es | | | |
| Web | http://paratraduccion.com/limiaries/exportacion-importacion/ | | | |
| Descripción general | Preparar al alumnado con sólidos conocimientos de idiomas para su desarrollo profesional en empresas de ámbito internacional, a través del aprendizaje de estrategias de traducción. | | | |

Competencias

| | |
|--------|---|
| Código | |
| A1 | Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación. |
| A2 | Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio. |
| A3 | Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |
| A4 | Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades. |
| A5 | Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo. |
| B2 | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género. |
| B3 | Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales. |
| B4 | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural. |
| B6 | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados. |
| B7 | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal. |
| B8 | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |

- B9 Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
-
- C1 (*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
-
- C2 (*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
-
- C3 (*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
-
- C4 (*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
-
- C5 (*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
-
- C6 (*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
-
- C7 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
-
- C8 (*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
-
- C9 (*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
-
- D1 (*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
-
- D2 (*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
-
- D3 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
-
- D4 (*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
-
- D5 (*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
-
- D6 (*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
-
- D7 (*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
-
- D8 (*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
-
- D9 (*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.
-

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia

Resultados de
Formación y
Aprendizaje

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Reconocer y categorizar como traductores muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, habida cuenta el cliente y el destinatario.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

| | |
|--|--|
| Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando. | A1 A2 A3 A4 A5 B2 B3 B4 B6 B7 B8 B9 C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9 |
|--|--|

Contenidos

| | |
|---|--|
| Tema | |
| La compraventa internacional | - ventas y compras. - promoción internacional. - visitas a clientes y proveedores. - documentos tipo en operación de importancia/exportación. |
| Exportación/importación y cultura. | |
| Recursos y fuentes de apoyo para exportar e importar. | |
| Formación complementaria exportación/importación | |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-----------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Seminarios | 4 | 50 | 54 |
| Debates | 4 | 50 | 54 |
| Eventos docentes y/o divulgativos | 2 | 10 | 12 |
| Foros de discusión | 0 | 28 | 28 |
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|-----------------------------------|--|
| Seminarios | Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante. |
| Debates | Prácticas en la clase o a través de la plataforma y, learning FAITIC. |
| Eventos docentes y/o divulgativos | Asistencia del alumnado a actividades de formación docente. |
| Foros de discusión | Herramienta virtual para presentación de dudas. |
| Actividades introductorias | Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--------------|--|
| Seminarios | Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías. |

| Evaluación | | | | | |
|-----------------------------------|---|--------------|---------------------------------------|----------------------|--|
| | Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje | | |
| Seminarios | Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar. | 25 | A1 A3 A5 | B3 B6 B8 | C1 |
| Debates | Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo. | 25 | A2 A4 | B2 B4 B7 B9 | C2 |
| Eventos docentes y/o divulgativos | Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso. | 25 | | | C3 C5 C7 C9 D2 D4 D6 |
| Foros de discusión | Saber construir un discurso razonado y coherente con respeto a los temas propuestos nos distintos artículos. | 25 | | | C4 C6 C8 D1 D3 D5 D7 D9 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

Convocatoria de febrero 2018: examen a través de la plataforma FAITIC. Este constará de dos pruebas. Aquellos alumnos que asistan a los días de clase y en su totalidad, deberán desarrollar únicamente una de las pruebas. Se indicará expresamente cual de ellas se trata. La puntuación de las pruebas se indicará en el enunciado. Se penalizarán las faltas de ortografía, errores de estilo y no responder a alguno de los apartados.

Convocatoria de julio 2018: examen a través de la plataforma FAITIC. El examen constará de una prueba. La puntuación de las pruebas se indicará en el enunciado. Se penalizarán las faltas de ortografía, errores de estilo y no responder a alguno de los apartados.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ALCARAZ VARÓ, E, **Contratos (I): El contrato de compraventa**, Ariel, 2002

ALCARAZ VARÓ, **El inglés jurídico**, Ariel, 2002

ALCARAZ VARÓ, E., **Las sociedades mercantiles**, Ariel, 2002

ARTEAGA ORTIZ, J., **Manual de internacionalización**, ICEX-CECO, 2013

JOHNSON, S., **¿Quién se ha llevado mi queso?**, Ediciones Urano, 2000

LEWIS, RICHARD D., **Different Languages, Different Worlds**, Nicholas Brealey Publishing, 2006

LEWIS, RICHARD D., **Spain**, Nicholas Brealey Publishing, 2006

VV.AA, **Aspectos culturales de la negociación internacional**, ICEX, 2005

VV.AA, **El lenguaje técnico del transporte internacional**, ICEX, 2005

VV.AA, **Guías on-line de apoyo al exportador**, ICEX, 2005

VV.AA, **Información de mercados exteriores**, ICEX, 2005

VV.AA., **La compraventa internacional**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **La comunicación no verbal**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **Las 20 webs favoritas de la empresa internacional**, 2º, ICEX, 2005

VV.AA., **Estrategia y gestión del comercio exterior**, 2º, ICEX, 2005

<http://www.camarapvv.com/>,

<http://www.igape.es/>,

<http://www.ceco.es/portal/>,

www.iberglobal.com,

www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/iindex.html,

Bibliografía Complementaria

<http://icex.es/>,

Recomendaciones

